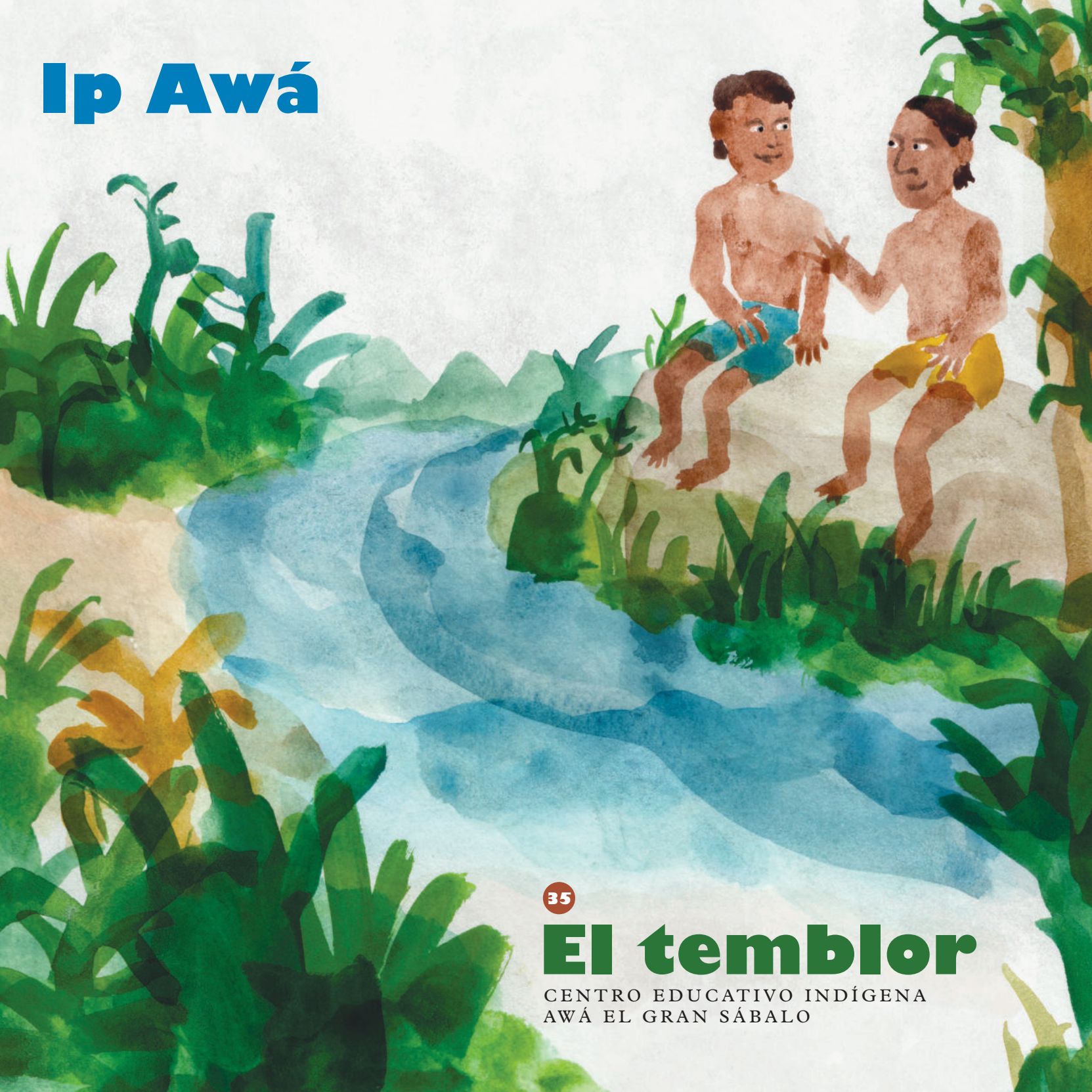


# Ip Awá



35

## El temblor

CENTRO EDUCATIVO INDÍGENA  
AWÁ EL GRAN SÁBALO





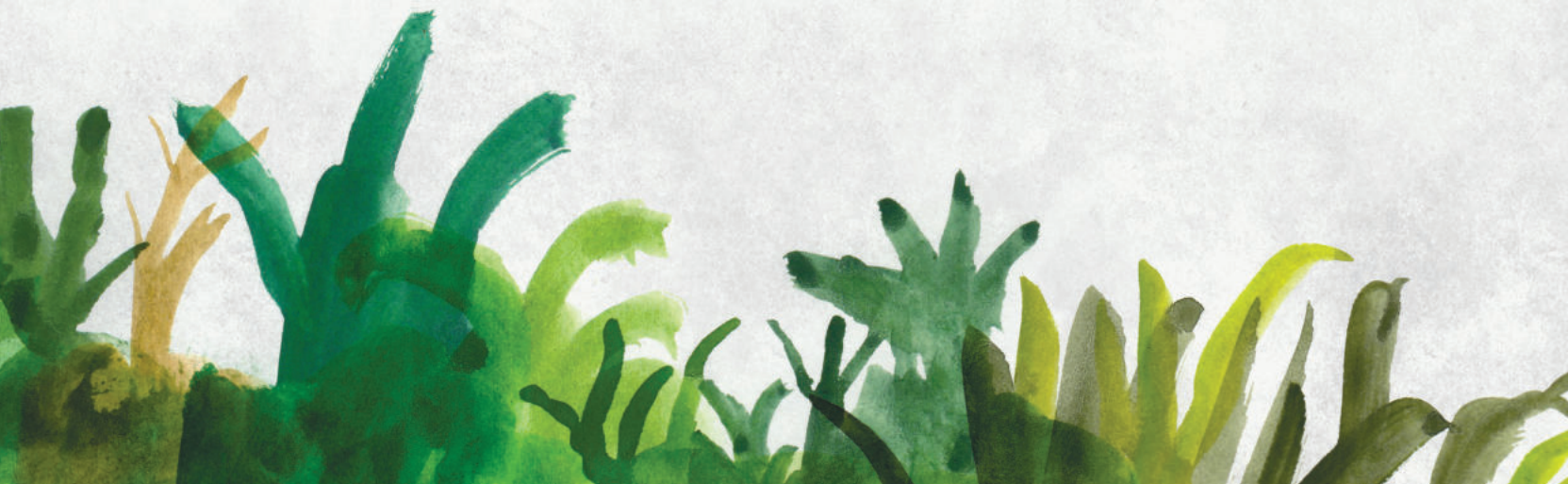
La educación  
es de todos

Mineducación





# **Ip Awá** **El temblor**





## **Ip Awá** **El Temblor**

Primera edición, Bogotá, diciembre 2021

- © Ministerio de Educación Nacional, 2021
- © Centro Educativo Indígena Awá El Gran Sábalo, 2021
- © Javier Ramiro Guanga Pascal  
y María Fernanda Jaramillo, por los textos, 2021
- © Javier Ramiro Guanga Pascal y  
Gabriel Teodoro Bisbicús, por la traducción, 2021
- © Juan Camilo Mayorga, por las ilustraciones, 2021

ISBN (Impreso): 978-958-785-308-7

ISBN (digital): 978-958-785-309-4

Tiraje: 1400 ejemplares

Ip Awá = El temblor / Centro Educativo Indígena Awá El Gran Sábalo ; [textos, Javier Ramiro Guanga Pascal y María Fernanda Jaramillo ; traducción, Javier Ramiro Guanga Pascal y Gabriel Teodoro Bisbicús ; ilustraciones, Juan Camilo Mayorga]. -- 1a ed. -- Bogotá : Ministerio de Educación Nacional : Cerlalc, 2021.

p. : il. -- (Plan Nacional de Lectura y Escritura Leer es mi Cuento / Ministerio de Educación) -- (Territorios narrados PNLE "Leer es mi cuento" ; 35)

Incluye glosario. -- Texto en Awá y español. -- "Colombia Crea Talento".

ISBN 978-958-785-308-7

1. Centro Educativo Indígena Awá El Gran Sábalo 2. Awas - Vida social y costumbres 3. Cultura Awá I. Guanga Pascal, Javier Ramiro II. Jaramillo, María Fernanda III. Bisbicús, Gabriel Teodoro, tr. IV. Mayorga, Juan Camilo, il. V. Serie

CDD: 306.089982 ed. 23

CO-BoBN- a1087338

### **MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL**

**María Victoria Angulo González**  
*Ministra de Educación Nacional*

**Constanza Liliana Alarcón Párraga**  
*Viceministra de Educación Preescolar,  
Básica y Media*

**Claudia Milena Gómez Díaz**  
*Directora de Calidad*

**Claudia Marcelina Molina Rodríguez**  
*Subdirectora de Fomento de Competencias*

**Alejandra Pacheco Estupiñán**  
*Gerente del Plan Nacional  
de Lectura y Escritura*

**Gabriela Tique Márquez**  
*Plan Nacional de Lectura y Escritura*

**Alfredo Olaya Toro**  
*Coordinador de Fortalecimiento  
a la Gestión Institucional*

### **CENTRO REGIONAL PARA EL FOMENTO DEL LIBRO EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CERLALC)**

**María Elena Machuca Merino**  
*Ministra de Cultura y Patrimonio  
de Ecuador. Presidenta del Consejo*

**Sylvie Durán Salvatierra**  
*Ministra de Cultura y Juventud  
de Costa Rica. Presidenta del Comité  
Ejecutivo*

**Andrés Ossa**  
*Director*

**Alberto Suárez**  
*Secretario General (e)*

**Jeimy Hernández**  
*Gerente de Lectura, Escritura  
y Bibliotecas*

**Sandra Liliana Cortés**  
*Coordinadora general Convenio  
Cerlalc-MEN*

**Diana Martínez**  
*Coordinadora Técnica Convenio  
Cerlalc-MEN*

### **COORDINADOR EDITORIAL TERRITORIOS NARRADOS**

Juan Pablo Mojica Gómez

### **DISEÑO Y DIRECCIÓN DE ARTE**

Camila Cardeñosa Echeverri

### **RETOQUE DE IMÁGENES**

Adriana Ramírez Villarreal

### **CORRECCIÓN**

Diana López de Mesa

### **IMPRESIÓN**

Multi Impresos SAS

Impreso en Colombia  
*Printed in Colombia*  
Diciembre 2021

Reservados todos los derechos. La presente publicación no podrá ser reproducida parcial o totalmente, ni registrada ni transmitida por ningún sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sin el permiso previo, por escrito del Ministerio de Educación.

El Ministerio de Educación Nacional quiere agradecer a las autoridades tradicionales Awá por su participación en este proyecto, la cual ha sido fundamental en el marco del reconocimiento y la participación de las comunidades étnicas del país.

**8**

NARRAR EL  
TERRITORIO

**9**

SOMOS ÌNKAL AWÁ

**11**

EL TEMBLOR

**46**

SOBRE LA CULTURA ÌNKAL AWÁ

**48**

GLOSARIO





# NARRAR EL TERRITORIO

Para muchas comunidades étnicas de Colombia el territorio es un sujeto vivo con conocimientos y señales que resguardan el origen del universo. En sus caminos se cuenta la historia que guía y sostiene la memoria de nuestros pueblos, por ello, al recorrerlos se toman decisiones, se aprende, se comprende y tramita la vida. Sin lugar a duda, en los territorios habita nuestra herencia y pensamiento ancestral y es a través del lenguaje que estos reflejan y modelan el mundo. Narrar, entonces, por medio de símbolos, de la palabra oral o escrita, nace naturalmente como una manera de construir sentido, de crear identidad y pertenencia con una cultura, una comunidad y un territorio.

En consonancia con lo anterior, el Ministerio de Educación Nacional, a través de su Plan Nacional de Lectura y Escritura *Leer es mi Cuento*, ha dado continuidad al proyecto Territorios Narrados, una iniciativa para valorar, recuperar y divulgar los relatos, conocimientos y saberes de las comunidades étnicas de nuestro país, así como su riqueza lingüística, que son una invaluable fuente de conocimiento y aprendizaje para los niños, niñas, adolescentes y jóvenes del país.

Compartimos con orgullo tres nuevos libros y pódcast de los pueblos indígenas Zio Bain (Puerto Asís, Putumayo) y Awá (Barbacoas, Nariño), así como del pueblo Raizal de San Andrés (Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina). Este ha sido el resultado de un esfuerzo conjunto entre el Ministerio de Educación Nacional y las comunidades participantes que fomenta la creación oral y escrita, valora las lenguas y los conocimientos ancestrales y, mediante su distribución en las diferentes regiones del país, se constituye en un recurso educativo que nutre la capacidad humana de respetar, apreciar y celebrar la diversidad étnica y cultural.

Territorios Narrados es, así, una apuesta continuada por hacer de la lectura, la escritura y la oralidad medios para ampliar la comprensión del mundo y para promover el reconocimiento de la diversidad étnica y lingüística, como derechos educativos de todos los colombianos.

**María Victoria Angulo**  
Ministra de Educación Nacional



# SOMOS İNKAL AWÁ

Esta obra se origina en la riqueza de la tradición oral Inkal Awá, en el vivir y caminar en conexión con los seres naturales y espirituales que habitan el *Awá su*, territorio Inkal Awá. *Ip Awá* es una historia que da vida a la cosmovisión Awá, transmitida desde tiempos ancestrales y relatada por el mayor Santiago Pascal, sabio Attim Awá (músico, médico, narrador de historias), quien con el cálido aliento de la palabra y su exquisita fluidez verbal poseía la magia de transportarnos tras las huellas de los ancestros Awá.

El proceso de construcción fue posible gracias a un trabajo en minga y diálogo de saberes constantes, realizado por un maravilloso equipo conformado por una antropóloga, un ilustrador, un lingüista, un mayor, un editor y un profesor bilingüe Awá. La historia ha sido recopilada, traducida y adaptada por el profesor Javier Ramiro Guanga, como resultado de una trayectoria de más de diez años de caminar, aprendiendo en diálogo e investigación sobre la vida y la cultura Inkal Awá. Este libro tampoco habría sido posible sin la orientación constante del mayor Gabriel Teodoro Bisbicús sobre la cultura Awá. Expresamos sinceros agradecimientos a todos los mayores, mayoras y espíritus de la selva, quienes, como defensores de la cultura

y el territorio Awá, preservan los saberes y conocimientos ancestrales.

Nuestro idioma propio, el awapit, y la tradición oral nos han permitido, en el caminar del tiempo Awá, vivenciar los ciclos naturales de la selva, en armonía con los espíritus de la naturaleza y el territorio. Gracias a esta vivencia, hemos logrado conservar la memoria colectiva entretejida en las historias propias, desde la fortaleza de nuestra lengua originaria. Por tanto, el awapit es la base de la cultura, de la transmisión de valores y el principio fundamental para nuestra permanencia como pueblo indígena.

Esta obra, por tanto, se constituye en una valiosa herramienta pedagógica que ayudará a fortalecer el valor que se le otorga al awapit y a la cultura Awá en diferentes contextos, reafirmando así el compromiso asumido en el mandato educativo y el Proyecto Educativo Comunitario Inkal Awá UNIPA de transmitir los saberes a las nuevas generaciones, para salvaguardar, respetar y desarrollar la integridad de la vida de acuerdo con los principios, valores y prácticas Inkal Awá, en camino a la defensa y protección del territorio y la cultura, con el propósito de garantizar una vida digna.

# Ip Awá



# El temblor



Santiago Pascalne mainkin  
Attim Awaruz kaish  
kuintakikat pit quinta  
kikikuain.

Maza awane si piannu  
panarau kizkuat kizmakin  
pañña yat kaishamatain.



El mayor Santiago Pascal  
nos narró esta historia.

En tiempos de los ancestros  
**Attim Awá**, hace mucho  
tiempo, un Awá salió a rajar  
leña muy cerca de su casa.



Ka panasmin su tuz  
tuz kitkuekat kizmin.

Ka kitkuekane, us panakin,  
maza Awá tiz tiz kitkanain  
kikinamtazi kizkuat kizmakin,  
sua kunanchanazi kizkuat  
kizmakuain, usne Ip Awá  
akat kizmin.

Ya en el lugar, el Awá sintió el  
temblor. Luego, se dio cuenta  
de que venía una persona con  
pasos rápidos, como brincando,  
era un **Ip Awá**.





—¿Aña chi kikumtus? —Kizkuat  
kizmakin.

—Si piannu panas kizkuat  
kizmakin. ¿Ma añane minpa  
itaru?

Kiztau kizkuat kizkin:

—Pishkaru piantanimtus  
kizkuat kizkin, ¿ipaire? kichish  
kizkuat kizmakin pishkaru  
piantanane, kuisha imarimin  
kizkuat kizkin.





—¿Qué está haciendo,  
hermano? —preguntó.

—Estoy rajando leña —contestó  
el Awá—. ¿Usted adónde va?

El Ip Awá dijo:

—Voy de pesca, ¿vamos?






Awá panamikane, mara  
ipai kiztau kizkuat kizkin.  
Ka kizkane Ip Awane kaizkat  
kizkin, mara katne kasu pitkit  
punsihtha kuanakcha kizkuat  
kizmin.


El Awá aceptó la invitación.  
Entonces el Ip Awá le dijo que  
cerrara los ojos y se montara  
a sus espaldas.





—Masa piannatkuenas,  
mane kasune izkujkueshinai  
—Kizkuat kizmin Ip Awane.

Mamas sura izkutninchish  
kizkuat kizkin, utane, paña  
saura iznu cham kum kuyaish  
kunmazi kizkuat kizmin.

A watercolor illustration of a tropical scene. In the upper left, a palm tree with red fruit stands on a small island. A large, orange, bird-like creature hangs from a branch. In the foreground, a brown pig stands among green leaves and yellow fruit. A bird with a red beak is partially visible in the bottom left.

—Ya llegamos, abra  
los ojos —dijo el Ip Awá.

El Awá vio que habían llegado  
a otro territorio y se sorprendió  
de todos los productos que  
había.



Suasneme masá matarïkaneme  
Ip Awaruzne pishkaru  
izmirachi kizkuat kizmakuain,  
pishkaru tuki kishkit  
izañamtakat kizmin katsa  
piwaityarammat.

Ese mismo día, el Awá, el Ip  
Awá y otros Ip Awá rodearon el  
gran río donde harían la pesca.





Amta pakane, Ip Awaruzne  
kuisha ishkuatakat kizmin,  
ap taitara kukatmika amtus  
kishkit itkiearikatmis, Awá  
izkane katsa pum azi kizkat  
kizmin, sune aim kit inintau  
kizkuat kizmin.

En la noche vieron llegar a  
**Irawa** y se escondieron temerosos.  
Pero el Awá lo ahuyentó y los  
Ip Awá lo felicitaron.





Ma titawaneme pianam  
kuzmizna kizkuat kizmin,  
pianam pajne sih sih  
kiatarikuat kizmin, awaizpa  
kuã akuat kizmin. Apne  
an paishpain azi kishkit  
izaamtumakat kizmakuain.





Al día siguiente, cuando llegó el momento, los Ip Awá sacaron sus atados de **barbasco**. Algunos lo traían tierno, otros **jecho**.

Awá izkane Awá sih akuat  
kizkuat kizmakuain. Usakas  
kuzna wĩzakuas kizkuat kizmin,  
usane tiztawarain akuat  
kizmakuain.

Pero para el Awá, el barbasco  
de los Ip Awá eran huesos  
humanos. Aun así, trató de  
ayudarlos a **majar**, pero los  
huesos se le caían a pedazos.









Puchāin kuawat kienkuezakuat  
kizkuat kizmakuain. Ka  
kitkuerakizne, pishkarune  
iatarizi kizkuat kizmakuain,  
pina itapawain imarizi kizkuat  
kizmakuain.

Quando echaron el barbasco  
al río, el agua se tornó blanca  
y los peces empezaron a morir.  
Había peces en cantidad.

Awá chanapmikane, pishkaru  
ka iamarikane pizpiz tanak,  
mumu tanak kikirau kizkuat  
kizmin. Uspane patkuru saimtu  
makpas kizamtuakuat kizmin.

El Awá, emocionado, agarró  
los peces que estaban muriendo.  
Pero los Ip Awá buscaban otro  
tipo de pez, uno que llaman  
**barbudo**.







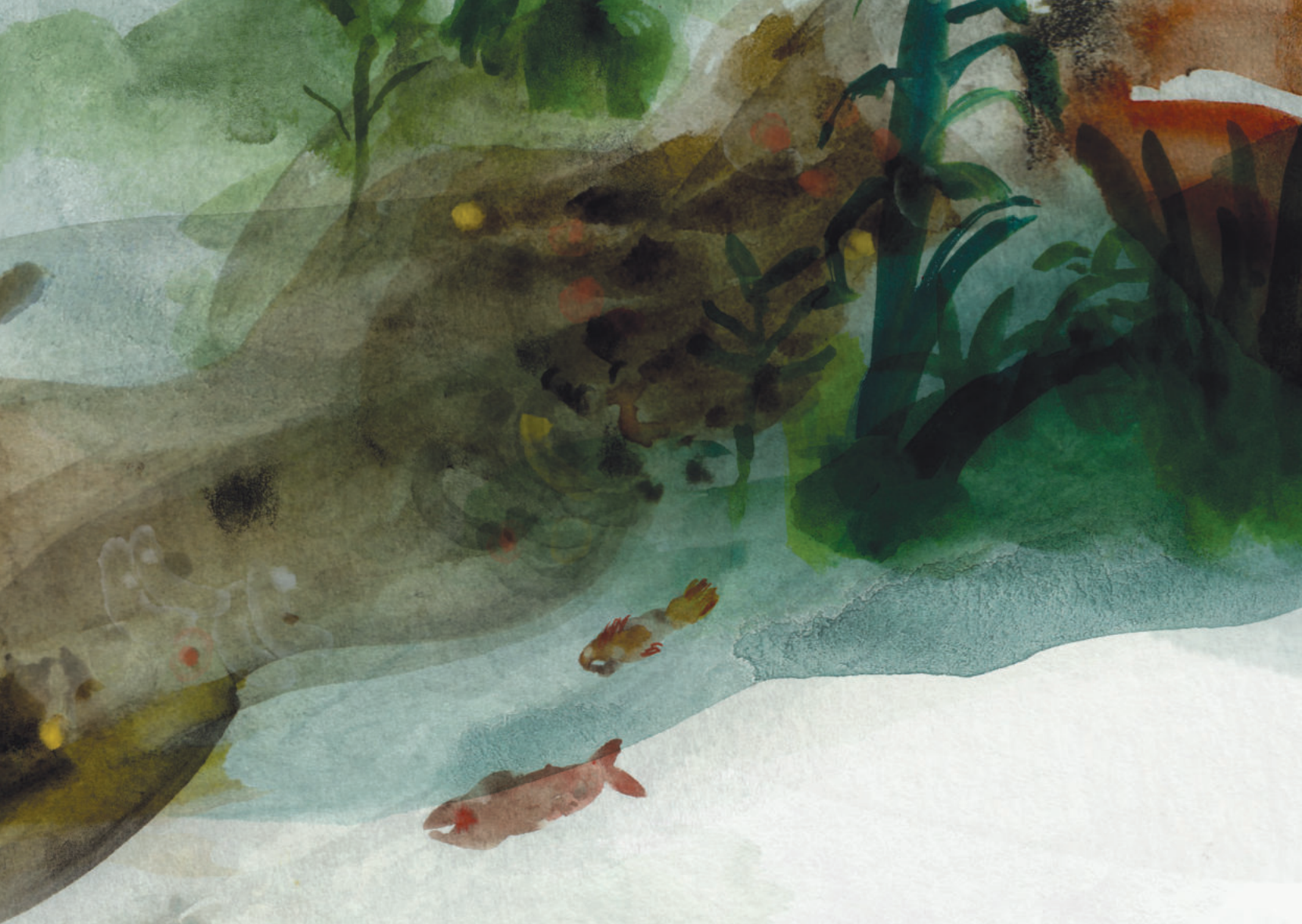
Mañtas nu panakin  
kushkuekane nawá kañnananka  
kishkit, putamat iznu purakuat  
kizkin. Sune Awá izkane pi  
kamta azi kizkuat kizkin.

Le dijeron al Awá que les  
avisara cuando apareciera un  
barbudo, que para el Awá era  
solo un pez arcoíris o **pikamta**.




Awá panakin kustkuekat  
kizmin. Masa sune chin kaka  
kishkit kunkinirau kizkuat  
kizkin. Mampa piaantakuat  
kizkin, sune wan tiratkit  
amtane wan kitmaiztikuat  
kizmin.





Y así fue, el Awá vio salir al pez que buscaban los Ip Awá y corrió para avisarles. Ellos mataron varios peces grandes y los ahumaron esa noche.



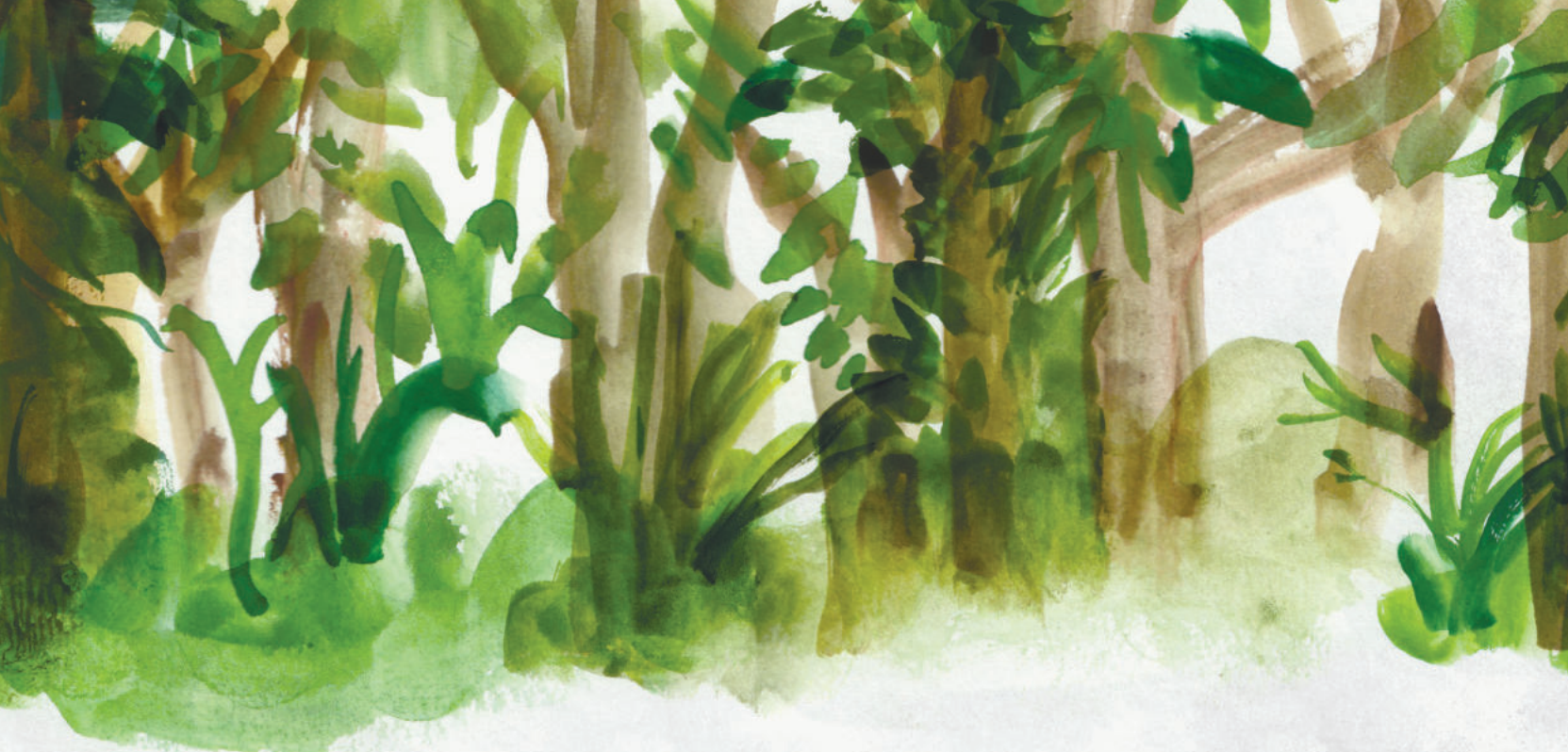


Imiznu payune, Ip awaruzne  
patnu purazi kizkuat kizmin,  
pi kamta ña kitpune kañ ainki  
paj paishpain patizazi kizkuat  
kizmin. Suasne pañakas  
paj mitawizaish kizkuat  
kizmakuain:

—Yat paizkara, tatta  
tanakninka, mã payune sijmun  
kizaish kizkuat kizmakuain.

A la mañana siguiente, los Ip  
Awá comenzaron a hacer atados  
de peces, ayudaron al Awá a  
hacer el suyo y le advirtieron:

—Hoy no lo abra, déjelo en  
el **tat** hasta mañana.



Us si piannuatkinmin  
ĩntatiwizaish kizkuat kizkin.

Pishkaru pajne tattane  
tanaknitchin, sune si  
piantamatain sihkuerau  
kizkuat kizmakuain.

Pishkaru kitpune sunsuj  
azpiankuaish kizkuat kizkin.

Los Ip Awá dejaron al Awá  
de vuelta en su territorio.  
Él, al mirar el tamaño del  
atado, comenzó a dudar y  
decidió abrirlo.

Al hacerlo, los peces  
se regaron.







Suasame us pajkit, timta  
kuatkit ã ã kirau kizkuat kizkin,  
pat pat kitkiti ishta tanaknirau  
kizkuat kizmaksuain. Titawara  
sihtkuekane, puitman nam  
iarikuat kizmin.

Tuvo que llevar los peces a  
canastados a su casa. Y al día  
siguiente, cuando fue a ver el  
tat, los peces eran ahora mamá  
de los gusanos.







# SOBRE LA CULTURA INKAL AWÁ

Cuentan los mayores que hubo una época en la que no había gente, solo árboles y animales. Uno de esos árboles, uno inmenso en medio de la montaña, estaba cubierto de barbacha negra, la cual se estiró tanto que tocó el suelo. De allí se formó el primer hombre, que era muy alto, grande. Tiempo después, cuando el hombre ya estaba viejo, de una barbacha blanca se formó la primera mujer, compañera de aquel hombre. De ellos nacieron nuestros ancestros, los Attim Awá, que eran personas sabias.

En esa época sucedían cosas extraordinarias. Los árboles y los animales se comunicaban entre sí, y los Attim Awá también se comunicaban con ellos; incluso se convertían en plantas y animales si así lo querían. Nosotros somos los Inkal Awá, hijos de la barbacha, gente de la montaña, un lugar que alberga tanto seres materiales como espirituales.

El territorio ancestral de nuestro pueblo ocupa gran parte del suroccidente colombiano y el noroccidente de Ecuador, desde la costa del Pacífico hasta la selva nublada en la cordillera de los Andes.



## Los cuatro mundos

De acuerdo con las enseñanzas de nuestros mayores, hay cuatro mundos. El primero es el mundo de abajo o *Ishkum Awá su*, donde viven los seres que se alimentan solo de humo. El segundo mundo o *Awá su*, es donde estamos los Inkal Awá, y es donde ocurre la historia del Ip Awá. El mundo de arriba, el tercero, es el *Irittuzpa su*, el territorio adonde va a descansar la gente que muere. Y el cuarto mundo o *Susakatmikawa su* es del ser que creó todo lo que existe en el Awá su.

Estos mundos están conectados entre sí e incluso hay animales que sirven de mensajeros entre uno y otro. El armadillo, por ejemplo, comunica el *Awá su* con el *Ishkum Awá su*; y el gavián comunica el *Awá su* con el *Irittuzpa su*.

## Los espíritus de la naturaleza

Los Inkal Awá compartimos el *Awá su* con muchos espíritus de la naturaleza, con los cuales tenemos gran cercanía, como hermanos (aña). Entre estos espíritus están los Pi Awá o gente del río; los Put Awá o gente de la loma; los Inkua Awá o gente del viento; los Ip Awá o gente del temblor; el Inkal Ambat, Astarón o tío grande, que es el dueño de la selva; el Ippa o abuelo trueno; y el Irawa, que es el espíritu de las personas fallecidas y es muy fuerte.

Los mayores nos han enseñado que hay que respetar y tratar con mucho cuidado a todos estos seres espirituales, pues nosotros no vemos el mundo de la misma manera que ellos y podemos ofenderlos si no somos cuidadosos. Lo que para nosotros es un bejuco, por ejemplo, para ellos es una culebra; lo que para nosotros es un sábalo (*Brycon amazonicus*), para ellos puede ser un saltamontes. Como el Awá de nuestra historia, que vio una culebra de río (pikamta, en awapit) cuando los Ip Awá vieron un delicioso barbudo (*Pimelodella gracilis*).

Por eso también hay árboles que no debemos cortar, animales y peces que no debemos cazar, y sitios del territorio donde no se puede entrar sin permiso. Incluso, hay horas del día o de la noche en las que no podemos andar fuera de la casa, porque podríamos enfermarnos o hasta morir.

## Barbasco para pescar

Desde el tiempo de los mayores, los Awá hemos usado la raíz del barbasco majada para pescar en ríos y quebradas. Así evitamos matar más peces de los que necesitamos. Para ello detenemos la corriente de un brazo del río usando piedras y barro. Luego metemos el barbasco dentro de un canasto hasta que el agua se pone blanquita y los peces empiezan a morir o a atontarse. Así es fácil cogerlos con la mano.

Todo esto que contamos aquí viene de nuestra tradición oral, de los saberes que generación tras generación nos han transmitido nuestros mayores... como la historia del Ip Awá que nos contó el mayor Santiago Pascal. Los tiempos están cambiando, pero no podemos dejar que ese cambio nos haga perder el respeto que nos enseñaron los mayores. Si eso sucede, y dañamos la naturaleza y a los espíritus que la habitan y la cuidan, los Inkal Awá dejaremos de ser gente de la montaña, dejaremos de existir.



# GLOSARIO



**aña:** en la mayoría de las historias, entre la gente espiritual o de otras familias Awá —del río, de la peña, del viento— se llaman *aña*, que significa ‘hermano’. Esta es la manera en que se relacionan los Inkal Awá y los demás Awá.

**atado:** tradición ancestral Awá que consiste en envolver los alimentos con hojas de la selva para luego amarrarlos con bejuco.

**Attim Awá:** gente antigua y sabia. Ancestros de los Inkal Awá. Los mayores cuentan que los Attim Awá se transformaban en animales y en otros seres de la selva, y que vivían en comunidades no colonizadas.

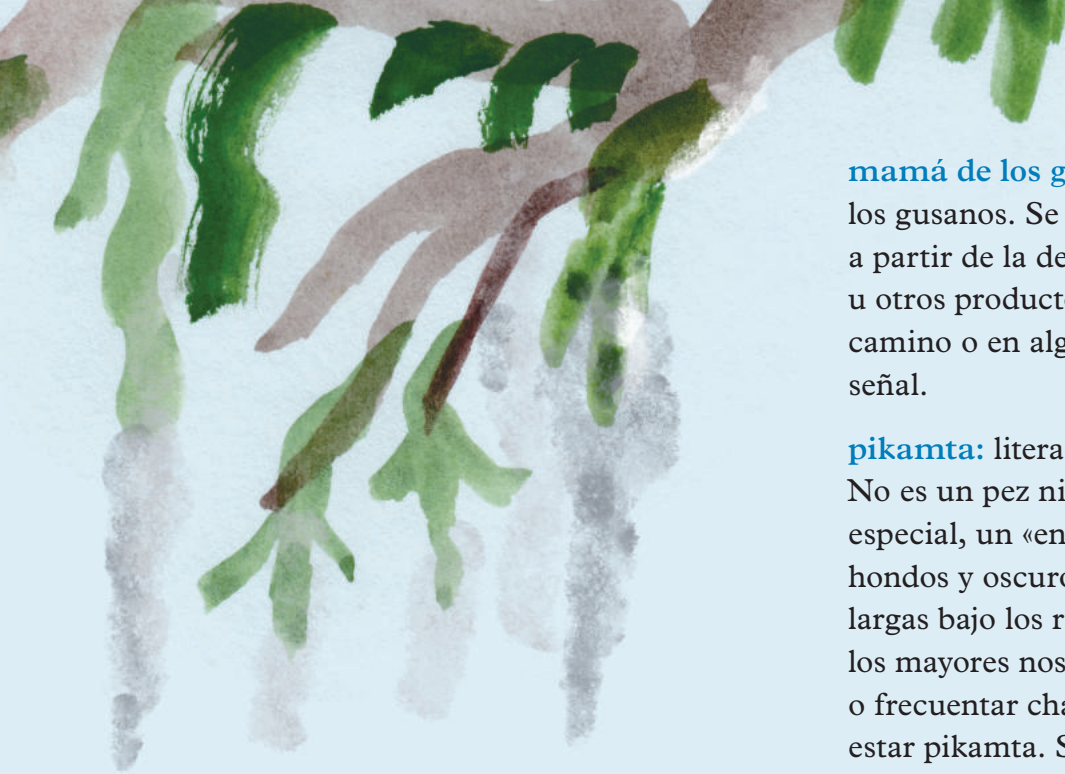
**barbacha:** conjunto de musgo y líquenes que crece sobre los troncos y ramas de los árboles maduros, y que cuelgan como si fueran barbas.

**barbasco:** planta silvestre que se cultiva en el sau o huerta. Sus raíces contienen un veneno natural, el cual es utilizado para la pesca.

**barbudo:** es un pez que habita en los grandes ríos del territorio Awá. Es muy apetecido por las comunidades, pero no es frecuente encontrarlo. También se le conoce como bagre.

**Inkal:** monte, selva, montaña. No se refiere al accidente topográfico, sino al ecosistema selvático, con sus seres materiales y espirituales.

**Ip Awá:** literalmente ‘gente del temblor’. Los mayores cuentan que son seres de la selva que van de pesca cuando se les acaban las provisiones y en tiempo de verano. Cada vez que se siente un temblor, los Awá afirman que los Ip Awá están yendo a pescar con pasos fuertes. En la historia, el Ip Awá considera al Awá como un hermano.



**Irawa:** para los Awá, *irawa* significa ‘gente fallecida’; *ira* viene de la raíz *ina*, que significa ‘morir’ y *Awá* significa ‘persona’. Los Irawa, pues, son espíritus de seres humanos y de la selva que han trascendido a otros espacios. Para los Ip Awá, los Irawa eran otro tipo de seres, en esta historia es la rana grande o *katsa pum*.

**jecho:** maduro. Seres y elementos de la naturaleza que han cumplido el ciclo completo. Cuando el barbasco está jecho se puede aprovechar mejor el veneno de sus raíces.

**majar:** técnica de la cultura Awá que consiste en golpear alimentos con un objeto para machacarlos. Este proceso se realiza usualmente con una piedra o un palo.

**mamá de los gusanos:** es el ciclo final de los gusanos. Se refiere a las moscas que nacen a partir de la descomposición de los alimentos u otros productos. Encontrar moscas en el camino o en algún lugar se considera mala señal.

**pikamta:** literalmente ‘serpiente arcoíris’. No es un pez ni es una culebra, es un ser especial, un «encanto» que habita en los pozos hondos y oscuros. Tiene su casa en las cuevas largas bajo los ríos y las quebradas. Por eso los mayores nos dicen que no hay que nadar o frecuentar charcos oscuros, porque puede estar pikamta. Sin embargo, cuando el arcoíris sale en el cielo, significa que hay esperanza, porque el mundo está bien; cuando sale el arcoíris, los mayores dicen que salió pikamta.

**tat:** estructura utilizada para ahumar pescado, carnes y diversos productos. Se construye con materiales de la selva, como chonta y bejuco, entre otros. Luego de construido se ubica cerca del fogón.





Este libro se fue mostrando entre la neblina apacible que envuelve el resguardo indígena Awá El Gran Sábalo, tal como aparecen en la selva los espíritus que acompañan, protegen y enseñan a los hermanos Inkal Awá.

En su composición se utilizaron las fuentes Plantin y Gill Sans.

Se terminó de imprimir en los talleres de Multi Impresos SAS en diciembre de 2021.





La educación  
es de todos

Mineducación



Esta obra recoge en forma de libro-álbum un relato milenario sobre el consejo, la pesca y el respeto a la palabra de los espíritus que conviven con el pueblo Awá. Su fuente directa son las enseñanzas del mayor Santiago Pascal (QEPD), pero su origen se remonta a los relatos sagrados de sus abuelos... y de los abuelos de sus abuelos.

Territorios Narrados es un proyecto del Plan Nacional de Lectura y Escritura, *Leer es mi Cuento*, del Ministerio de Educación Nacional. Su principal objetivo es brindar acompañamiento a las comunidades étnicas del país para que produzcan, mediante el intercambio de saberes, materiales de lectura en su propia lengua dirigidos a niños y niñas de sus instituciones etnoeducativas.

